

ребенок до 11-12 лет может испытывать трудности в плане речевого самовыражения, не может четко сформулировать свои потребности, беспокойства и пожелания. В этом случае переводчик должен применить все педагогическое мастерство, чтобы правильно понять ребенка и донести его мысли до принимающей семьи, если это представляет важность.

Колесникова А.А.

*Владимирский государственный университет
им. А.Г.и Н.Г. Столетовых, Владимир
научный руководитель – Замараева Г.Н.*

ПЕРЕВОД В СФЕРЕ СПОРТА

Перевод – это очень древний вид человеческой деятельности. Факты свидетельствуют о том, что он имеет тысячелетнюю историю. Без переводчиков невозможно было бы существование древних государств, появившихся в результате многочисленных войн. Однако профессия переводчика не всегда была почетной и востребованной. Были времена, когда к переводчикам относились пренебрежительно, и даже уничижительно. Но уже к 3 в. до н.э. в Карфагене, где жили люди многих национальностей, говорившие на разных языках, появилась особая «каста профессиональных переводчиков» [3, с.10]. Ни союз, ни гильдия, а именно каста – замкнутая общественная группа, связанная происхождением, единством наследственной профессии и правовым положением своих членов [5, с.176]. Переводчики Карфагена имели особый правовой статус и освобождались от разного рода повинностей. Возможно, карфагенская каста была первым в истории профессиональным объединением переводчиков. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межкультурное общение людей.

Что же такое перевод? Согласно определению русского филолога А.В. Федорова: «перевод – это речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям; перевод означает умение выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [2, с.38].

Таким образом, перевод является важным вспомогательным средством, благодаря которому выполняется коммуникативная функция в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Перевод играет огромную роль в обмене информацией между разными народами. Недаром А.С. Пушкин, назвал переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения».

Если рассматривать перевод в профессиональной деятельности, то он имеет свою специфику. Устный перевод имеет решающее значение в разных сферах: медицине, праве, коммерции и др. В данной статье в качестве профессиональной деятельности рассматривается спорт.

Спорт – это широкое, социально значимое явление. Он объединяет людей различных национальностей, с разными языками и культурой, со всех концов света. И в связи с «бумом» спорта возросла потребность в переводчиках. Спортивная сфера является не самой легкой для переводческой деятельности. От переводчика зависит взаимопонимание между организаторами и участниками международных соревнований.

В данной статье рассматриваются следующие аспекты перевода:

- 1) непосредственная работа переводчика в спортивной сфере;
- 2) работа спортсмена в качестве переводчика;
- 3) трудности перевода спортивной терминологии;
- 4) трудности перевода в различных жанрах и ситуациях.

Работа переводчика в спорте – очень ответственная миссия. Перевод в данной области крайне важен. Ни одно спортивное мероприятие международного уровня не обходится без лингвистического сопровождения. Начиная с организационных моментов мероприятия и заканчивая официальными визитами и брифингами, в которых переводчик принимает активное участие.

Как известно, самым главным спортивным состязанием в мире являются Олимпийские игры. Подготовка к их проведению начинается за несколько лет до начала самих игр. Помимо строительных бригад, волонтеров и организаторов к работе подключаются переводчики. Они облегчают жизнь сборным командам и гостям соревнований, переводят меню, вывески, указатели, информацию на стадионе и др. Также переводчики на Олимпийских играх работают совместно со СМИ: перевод интервью, церемоний награждения, пресс-конференций, заседаний МОК. Однако самой сложной задачей в их совместной работе является перевод в так называемой «смешанной зоне» (специально отведенная и обозначенная зона для общения журналистов со

спортсменами и тренерами). Репортеры словно «свора голодных собак» борются за выгодную позицию. Крики, хаос, отягощают работу переводчиков.

Своими впечатлениями о работе на Олимпиаде в Сочи делится Тимотэ Суладзе, выпускник юридического факультета БГУ, переводчик с русского на итальянский и наоборот: «Для меня Олимпийские Игры – это, прежде всего, кропотливая работа. Работа, которую я должен был выполнить качественно и на высоком уровне, и с этой задачей я справился. Эмоции и страсти, с которыми приехали на Олимпиаду не только зрители, но и многие коллеги, я сознательно оставил где-то далеко-далеко, посвятив себя методичному, целенаправленному и скрупулезному труду над глоссариями. Труд этот начался еще за несколько недель до приезда в Сочи. Так, я изучал новую для себя терминологию, перечитал на русском и на итальянском языках множество информации про зимние олимпийские виды спорта, просмотрел записи выступлений итальянских спортсменов с комментариями итальянских журналистов и спортивных комментаторов. Общался с менеджерами, журналистами и волонтерами – специалистами в том или ином виде спорта, чтобы лучше понимать, о чем могут заговорить спортсмены и что у них могут спрашивать на пресс-конференциях» [5]. Данный пример показывает, что к переводу нужно готовиться: ознакомиться с правилами и положениями различных олимпийских видов спорта, изучить биографию спортсменов, предыдущих медалистов и нынешних фаворитов и многое другое.

Многообразие языков можно встретить не только на мировой арене спорта, но и в рамках одной команды. Например, на тренировке футбольной команды, где сегодня играет много легионеров, не обойтись без переводчика. В частности, состав футбольного клуба «Зенит» на 41% интернациональный. Сегодня в команде играет 11 легионеров из Бразилии, Италии, Испании, Бельгии и т.д. И не все игроки владеют английским языком, так как в их стране он не является официальным. Вот тут-то в игру и вступает переводчик.

Так или иначе, трудно найти квалифицированного переводчика, так как знания двух языков сегодня недостаточно. Как говорилось ранее, любой вид спорта имеет свою специализированную лексику. Но кто как не спортсмен знает все тонкости своего вида спорта. Поэтому нередко случается, что спортсмену, помимо своей основной деятельности, приходится поработать в качестве переводчика. Так, игрок

вышеупомянутого клуба «Зенит» Николас Ломбертс владеет пятью языками: нидерландским, французским, английским, немецким и русским. И знание языков облегчают жизнь на поле и ему, и его товарищам по команде. Еще одним примером спортсмена-переводчика служит футболист Кристофер Метцельдер. Выступая за немецкий клуб «Шальке 04», он неоднократно переводил для своего партнера по команде Рауля Гонсалеса вопросы журналистов, а иногда и наставления тренера. Перевод осуществлялся как с немецкого на испанский, так и наоборот. К слову, сейчас Метцельдер работает спортивным комментатором на немецком телевидении, по-прежнему общаясь со спортсменами на разных языках.

Деятельность переводчика наполнена разными трудностями и подводными камнями в виде специализированной лексики и особых требований. Помимо спортивного сленга и терминологии, переводчикам необходимо знать и понимать правила того или иного вида спорта. Каждый вид спорта наполнен своими особенными терминами.

Например, *travel* в баскетболе означает ‘пробежка’, то есть ‘запрещенное перемещение одной или обеих ног в любом направлении во время контроля мяча на площадке сверх установленных ограничений’, или попросту ‘бег с мячом в руках’. А в спортивной гимнастике – такой элемент, как ‘переход’, когда гимнаст переходит от одной части коня к другой, выполняя круги. Следующий пример, *kick* – ‘удар’ или ‘удар ногой’ в футболе, тхэквондо, кикбоксинге. Но в конькобежном спорте и шорт-треке значение термина – ‘выброс конька вперед’, когда спортсмен выставляет конек вперед, так как время засекается по передней части лезвия конька, пересекшего финишную линию.

Очевидно, что для обеспечения качественного перевода спортивного текста, необходимы фоновые знания в области культуры, истории, географии, и т.п., относящиеся к конкретной стране.

И в заключение несколько советов, опубликованных на сайте culturesconnection.com. Как стать спортивным переводчиком? Необходимо:

1) понимание спорта – недостаточно только знания языков. Необходимо идеальное знание среды, в которой Вам предстоит работать;

2) умение соответствовать оратору – переводчику нужно переводить слова говорящего с той же интонацией и экспрессией, практически зеркально;

3) постоянное движение – в отличие от переводчиков в других сферах, у которых в основном сидячая работа, спортивному переводчику постоянно приходится двигаться, следить за тренером и его действиями. Поэтому поддерживать себя в хорошей спортивной форме – неотъемлемая часть работы спортивного переводчика [4].

Литература

1. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник / Н.К. Грабовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
2. Словарь русского языка: В 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.Д. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981 – 1984. Т. 2. С. 38.
3. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода/ А.В. Федоров. – М., 1983. – с. 10.

Лапунова О.В., Гримович А.В.

Белорусский государственный университет, Минск

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ П. СТЮАРТА И К. РИДДЕЛА «ЗА ТЕМНЫМИ ЛЕСАМИ»

Перевод авторских неологизмов или окказионализмов, в частности, в рамках художественного текста является одной из самых интересных и актуальных проблем в современной теории перевода. Природа и специфика окказионализма как такового неоднозначно трактуется различными учёными-языковедами и лингвистами, что предоставляет достаточно обширную базу для исследований в данной области.

Окказиональное слово следует рассматривать в качестве контекстуальной единицы «разового использования», за исключением отдельных случаев. Окказионализм противоположен узуальному слову, не зарегистрирован в словарях, и его использование ограничивается лишь определённым контекстом, что представляет особую трудность при передаче авторских неологизмов с исходного на переводящий язык.